

О Т З Ъ В

доц. д-р Марияны Христовой Витановой,

Институт болгарского языка им. Проф. Любомира Андрейчина,

Болгарской академии науки

на дисертационный труд для присуждения образовательной и научной степени „доктор“ в области высшего образования 2. „Гуманитарные науки“, Профессиональное направление 2.1. „Филология“

Автор дисертационного труда: Теодора Пламенова Крыстева, докторант в Секции этнолингвистики Института болгарского языка им. Проф. Любомира Андрейчина, Болгарской академии наук

Тема дисертационного труда: Устойчивые сравнения в болгарском и русском языке – лингвистические и лингвокультурологические аспекты

Научный руководитель: доц. д-р Палмира Легурска

1. Актуальность разработанной в диссертации проблемы в научном и научно-прикладном отношении

Тема диссертации является диссертабельной и актуальной. В последние десятилетия наблюдается повышенный интерес к устойчивым сравнениям (УС) как к объекту этнолингвистики и лингвокультурологии как в рамках одного языка, так и в сопоставительном плане. Разные проблемы, связанные с устойчивыми сравнениями в болгарском и русском языках, были рассмотрены в сопоставительном плане в болгарской языковедческой литературе, но нет комплексного исследования. Сопоставительное изучение УС важно как в теоретическом, так и в практическом плане для теории и практики перевода, двуязычной лексикографии и обучения иностранным языкам.

2. Знания автора диссертации о состоянии проблемы в научной литературе

Докторант хорошо знакома с научной литературой по исследованной области. В библиографии указано около 146 заголовков трудов (стр. 218 – 232) болгарских и зарубежных ученых. В изложении наблюдается стремление к полному представлению изучаемой научной литературы. Рассмотрены и процитированы тезисы наиболее важных публикаций, тематически связанных с диссертационной работой. Все это свидетельствует о глубоком знании научной проблематики и существующей литературы.

3. Комментарии о выбранной методологии

Используемые методы правильно подобраны и полностью соответствуют поставленным в диссертации целям и задачам. Работа представляет собой сопоставительное исследование болгарских и русских УС в синхроническом плане, в котором применяются семасиологический и ономасиологический подходы. Используются также описательный и сравнительный подход, лингвокультурологический анализ.

4. Краткая аналитическая характеристика научного вклада диссертационного труда.

Объем диссертации – 327 страниц. Работа состоит из четырех глав, вводной и заключительной частей, алфавитного указателя эксерпированных устойчивых сравнений болгарского и русского языков, списка использованной литературы. Выведен научный вклад диссертации. Структура работы логически выдержана и понятна.

Основным источником анализируемого материала являются болгарские и русские словари. Использование электронных корпусов также является положительной стороной диссертации, так как в них прослеживается конкретная реализация УС в текстах.

Во вводной части четко определены объект и предмет диссертации, цели и задачи, которые ставит перед собой исследование, применяемые подходы в разработке проблематики, мотивируется ее актуальность, указываются источники использованного материала.

Первая глава посвящена возникновению и развитию лингвокультурологии как научного направления и ее отличиям от этнолингвистики. Представлены основные понятия, которыми пользуется лингвокультурология.

Во второй главе рассматриваются точки зрения различных ученых о статусе УС, их значении, степени фразеологизации, мотивированности, оценочности, структуре, вариативности, многозначности, семантических отношениях синонимии и антонимии, критериях устойчивости. Выделены два существующих подхода в рассмотрении устойчивых сравнений, связанных с узким и широким пониманием фразеологии. Указано, что в случае узкого подхода семантический критерий является ведущим, тогда как широкий учитывает не только семантику, но и форму и функционирование УС. Рассмотрена также эквивалентность при сопоставлении устойчивых сравнений в двух языках, что очень важно при переводе. УС классифицированы по разным критериям – по модулю сравнения; по лексическому значению существительного имени из сравниваемой части; по принадлежности УС к литературному языку, при этом указано, что динамика в системе УС выражается в архаизации, отмирании и появлении новых УС. Диссертант также акцентирует внимание на различиях в лексикографическом представлении УС, обусловленных разным пониманием их сущности и границ.

Следующие две главы являются основными в диссертации. Третья глава посвящена изучению УС по модулю сравнения. Для адъективных УС выведены различные эталоны физических, интеллектуальных, моральных и социально-коммуникативных качеств, а для глагольных УС – разных действий и состояний.

В четвертой главе УС анализируются по сравнительному слову. Автор диссертации ограничила себя, рассматривая только УС с сравнительным словом – этнонимом и зоонимами собака, лев, орел. Хорошо было бы чуть больше мотивировать выбор только этих образов, прежде чем перейти к конкретному анализу.

В заключительной главе обобщены выводы анализа по отдельным частям. Диссертант также формулирует некоторые дополнительные критерии степени закрепления УС в сознании носителей языка.

Язык изложения отличается точностью и ясностью, что позволяет без затруднений воспринимать его.

Сформулированный диссертантом научный вклад объективно отражает то, что было достигнуто в диссертации.

5. Оценка публикаций по диссертационной работе: количество, характер изданий, в которых они были опубликованы